

## **Перепишите заново: о повторном выражении повторности**

### **0. Введение**

▲ Для показателей **продуктивной деривации** возможна ситуация, когда при одном и том же слове отмечается два (или более) показателя с одним и тем же значением:

- оба морфологические (один и тот же или разные) vs. морфологический и лексический (= выраженный отдельной лексемой);

- результирующее значение:

- а) то же, что и у одиночного показателя (ср. разг. *более лучшие*, см. [Рахилина 2013], *целоваться друг с другом*, см. [Летучий 2009]), далее условно «**избыточное употребление**»;

- б) значение одиночного показателя последовательно применяется дважды (ср. *начал за-сыпать*, см. [Недялков 1987]), далее условно «**рекурсивное употребление**»;

- в) значение комбинации показателей не равно ни значению одиночного показателя, ни комбинации значений двух одинаковых показателей, далее условно «**употребление с семантическим сдвигом**».

- избыточное употребление: очень исследованная в рамках разных теорий область (термины multiple exponence, extended exponence), но в основном на материале словоизменения, а не деривации ср. классический пример из [Matthews 1974] – формы множественного числа в немецком:

Bild – Bild-er (суффикс)

Vater – Väter (умлаут)

Wurm – Würm-er (суффикс + умлаут)

см. [Xu, Aronoff 2011]; [Caballero, Harris 2012] и мн.др.

- основной теоретический интерес: нарушает принцип экономии.

Про МЕ в области **деривации** в типологическом исследовании

[Caballero, Harris 2012] утверждается, что оно возможно, но встречается существенно реже, чем в области словоизменения

НО: рассматривались только комбинации морфологических маркеров случай, когда одно и то же значение выражается деривационным показателем и отдельной лексемой (*маленький дом-ик*) а ргіогі кажется естественным и частотным (но, насколько нам известно, не привлекавшим пристального внимания лингвистов).

В отличие от словоизменения: деривационные значения обычно семантически более сложно устроены, более сложно взаимодействуют с основой; редко два показателя бывают полностью синонимичны => значение комбинации показателей, в общих чертах тождественное значению каждого из одиночных показателей, на самом деле является обычно результатом нетривиальной «притирки» значений одиночных показателей:

словоизменение: показатель 1 ‘знач. А’+ показатель 2 ‘знач. А’= ‘знач. А’

деривация: показатель 1 ‘знач. А1’ + показатель 2 ‘знач. А2’ = ‘знач. А1’ / ‘знач. А2’ / ‘знач. А1/2’ / ‘знач. А3’

См. [Летучий 2009]: *целоваться друг с другом* – особая разновидность реципрока, не сводимая ни к значению *-ся*, ни к значению *друг друга*.  
? как происходит эта семантическая «притирка», ? в случае комбинации лексического и морфологического показателей какой «побеждает»?

- рекурсивное употребление:

неоднократно обсуждалось применительно к каузативу (см. [Kulikov 1993]);

не для всех деривационных значений логически возможно: ср. <sup>OK</sup>каузатив *заставить* (*заставить* (V)), <sup>???</sup>рефлексив: *себя* (*себя* (V)).

- употребление с семантическим сдвигом:

иконичное: например, интенсивность (см. тж. [Kulikov 1993] о каузативах);  
нетривиальное: см. [Lyutikova, Bonch-Osmolovskaya 2006] о двойном пассиве в балкарском (декаузатив vs. пассив и проч.).

▲ Ниже проблематика дублирования деривационных показателей обсуждается на материале **рефактива** ('сделать еще раз') – типологические наброски + частные сюжеты на материале русского языка.

Удобный материал:

для рефактивного значения логически возможны (и действительно зафиксированы) все три перечисленных интерпретации комбинации показателей (в т.ч. рекурсивная);

возможна конкуренция разных интерпретаций;

границы между разными интерпретациями более «зыбкие», чем обычно.

Далее о любой комбинации рефактивных показателей – **двойной рефактив**.

- Основные частные значения рефактивной зоны: репетитив (собственно повторение), редитив (возвращение), реститутив (возвращение в исходное состояние). В фокусе внимания репетитив (показатели, хотя бы один из которых имеет репетитивное значение).

- В основном о морфологических показателях и комбинациях морфологического показателя с лексическим. Интересные данные о комбинациях лексических показателей также фрагментарно привлекались, но последовательного исследования не проводилось.

▲ Материал исследования:

- База данных по морфологическим и лексическим показателям рефактива (473 показателя, из них 216 морфологические), данные грамматик.

- Для отдельных языков поиск по текстам.

- Элицитации не проводилось.

## 1. Рекурсивное употребление комбинации рефактивов

▲ Рефактивное значение – одно из значений, которое, применяясь дважды и более, дает логически осмысленный результат: 'повторно (повторить ситуацию)'.

▲ Однако специальное маркирование ситуации, совершенной трижды, кажется прагматически менее оправданным, чем, например, ситуации 'заставить заставлять'.

Значение рефактива обычно трактуется следующим образом (см., например, [Tovena, Donazzan 2008])

ассерция: совершается ситуация S;

пресуппозиция: ситуация S уже совершалась ранее (не имеет значения, сколько именно раз!)

а) комбинация морфологических рефактивов:

● ФРАНЦУЗСКИЙ: *re-re-* – окказионально, контекст языковой игры, эмпфаза, обычно в сочетании *re-V et re-re-V*:

(1) *Lire, relire, rerepire!* Les bébés aiment la répétition (<http://activitesbebes.com>)  
'Читать, перечитывать, переперечитывать! Малыши любят повторение'.

● РУССКИЙ: *пере-пере-* – окказионально (1 пример в НКРЯ):

(2) Теперь осталась *перепеределка* в Союзписе, и мой гардероб полностью будет обновлен (останутся лишь удручающие рубища шубы). [А. Болдырев. Осадная запись (блокадный дневник) (1941-1948)]

Кажется, единственная из русских приставок, которая такое допускает (см. об этом в контексте классификации русских приставок в [Татевосов 2009]): теоретически предсказывается аналогичное поведение для *подпод-*, *додо-*, в реальности подобные употребления более сомнительны).

NB *пере-* «спасает» более сложная «реконструктивная» семантика (повторить с целью изменить / исправить результат): повторить что-то трижды с целью исправить результат – прагматически более естественно, чем просто повторить что-то трижды.

● НУН (атлантические, Сенегал), [Soukka 2000: 171–172]: два показателя рефактива, *-is* и *-aat*:

(3) *hay* 'прийти' – *hay-is* 'прийти обратно' – *hay-sis* (<*is-is*) / *hay-aat-is* 'опять прийти обратно' – *hay-sis-is* / *hay-s-aat-is* 'в третий (и более) раз прийти обратно'

NB Рекурсивная интерпретация комбинации двух разных маркеров.

(В грамматике случаи выше описываются как механическая замена одного из показателей *-is* на *-aat*).

NB Этот же пример иллюстрирует употребление в одной словоформе одного и того же показателя в разных значениях рефактивной зоны (*опять* [обратно *V*]).

б) то же для лексических рефактивов

● СОНГАЙ (диал. Коугаборо Senni, Мали), [Heath 1999: 340]: сериальная конструкция с глаголом *yee* 'возвращаться'

(4) 

<i>ay</i>	<i>yee</i>	<i>ka</i>	<i>yee</i>	<i>ka</i>	<i>i</i>	<i>dir-andi</i>
1SG.S	<b>return</b>	INF	<b>return</b>	INF	3PL.O	travel-CAUS

'Я заставил их поехать в третий раз'.

особый случай: рекурсивное или избыточное употребление?

● УРАРИНА (изолят, Перу), [Olawsky 2006: 174]: наречия *kwajteĩ* и *nakwaauneeĩ* (застывшие формы глагола 'повторять'), возможна их комбинация в любом порядке

- 1 наречие = 'опять (если до этого ситуация совершалась один раз)' vs. 2 наречия: 'опять, если до этого ситуация совершалась неоднократно'

(5) *kwajteĩ nakwaauneeĩ* ku-a  
**again again** go-3

'... Он опять пошел (на охоту)'

NB Значение рефактива (репетитива) таково, что граница между избыточным и рекурсивным употреблением объективно достаточно зыбкая.

## 2. Избыточное употребление рефактива

### 2.1. Два морфологических показателя

#### а) Разные показатели

● ТЕПЕВА-ВЕВЕТЛА (тотонакские, Мексика), [Kung 2007: 294–298]: возможна комбинация суффиксов *-choqo* ‘обратно, опять’ + *-pala* ‘опять’

(6) ?entons maa pastak-**choko-pala**-kan-li  
then RPT think-**REP1-REP2**-INS-PFV  
‘Тогда они обдумали это снова’.

● ЖАРАВАРА (арауанские, Бразилия), [Dixon 2004: 180]: возможна комбинация *-ta* ‘обратно, в исх. состояние’ + *-tasa* ‘опять’

(7) otaa kibe-**ma-tasa** otaa-ke kanawaa jaa  
1EXCL.S get.in-**REP1-REP2**.F 1EXCL-DEC.F canoe PERI  
‘Мы снова сели (обратно) в каное’.

● СПОКАН (салишский, США), [Carlson 1972]: *?el-* ‘обратно’, + *?elul-* ‘опять’ (компонент *ul-* описывается как отдельный рефактивный суффикс, однако, кажется, вне комбинации с *?el-* не употребляется):

(8) ?el-x<sup>w</sup>úy ‘Он ушел обратно’ – ?elul-ə?í?əp ‘Он опять поел’.

NB во всех случаях исходные показатели с не вполне совпадающей семантикой, см. ниже

#### б) Одинаковые показатели

NB Наиболее теоретически проблемный случай, см. [Caballero, Harris 2012]: тенденция избегать совпадающего материала; редкий тип; типологически характерно, чтобы при дублировании одной и той же морфемы использовались разные ее алломорфы.

Материал рефактивов отчасти подтверждает эту тенденцию.

#### а) формально полностью идентичные показатели

● ЯЗЫКИ БАНТУ: рефактив (+реверсив, интенсификатор) на *-uC* и *-uCuC*, см. [Dammann 1959]; [Schadeberg 1982]

- в некоторых языках разведены по значению:

● кихолу [Daeleman 2003: 34] (*-ulul*), чилуба [Kabuta 1998: 130] (*-ulul*);

- в некоторых рефактивное значение могут иметь оба:

● КВАНГАЛИ [Dammann 1957: 74–75] (в том числе при одном глаголе)

(9) vara ‘родиться’ – var-ug-a / var-ugug-a ‘заново родиться, возродиться’

#### б) разные алломорфы, морфонологические процессы:

● НАВАХО (атапаскские), [Young 2000: 42–43]: *ná-* ‘обратно’ vs. *náá-* / *nááná-* ‘опять’ (предположительно восходит к комбинации *ná-* + *ná-*)

● ЯНЕСА (аравакские, Перу), [Duff-Tripp 1997: 87–88]: *-err*, *-err-err*, 2 показателя рефактива разделяются лично-числовыми показателями.

### 2.2. Морфологический и лексический показатель

● МАПУЧЕ (арауканские, Чили), [Smeets 2008]

mūchay pun **ka** nūtram-ka-tu-a-fi-n  
soon night **again** conversation-really-**REP**-NONPST-OBJ-  
IND.1SG

‘Вечером я опять с ним поговорю’

▲ Интуитивное ощущение: избыточное употребление морфологического и лексического рефактивов – очень распространенная стратегия  
Почему? [Wälchli 2006] (в очень упрощенном виде):

морфологические рефактивы обычно «легкие», неэмфатические ≈ употребляй всякий раз, когда имеет место повторение  
лексические рефактивы обычно «тяжелые», эмфатические ≈ употребляй только когда хочешь указать на повторение  
=> логически естественно: если хочешь указать на повторение, 1) употребляй и лексический рефактив (потому что хочешь на него указать), и 2) употребляй морфологический рефактив (потому что оно есть).

▲ Первая попытка эксплицировать интуитивное представление о степени распространенности этой стратегии

1) Кросслингвистически. Простейшая первая прикидка: просмотр грамматик языков с морфологическим рефактивом – только подробных, содержащих естественные иллюстративные примеры – обычно 3-10 примеров на рефактив (32 языка): в скольких из них встретятся примеры с морфологическим показателем рефактива в контексте лексического?

12 языков (38%): встретились

кавиненья, колумбийский венатчи, инесеньо, кашинава, кважа, олютек, тепева-веветла, мосетен, удэгейский, ючи, какинте, яндруванда

20 языков (62%): не встретилось

банждаланг, боле, чокто, дуунгидьяву, хди, хидатса, язык хантер-ривер, джалонке, матис, майали, моно, ндут, не-персе, нутка, пираха, танакросс, валапай, вайана, яланга, варекена

▲ Интралингвистически. В языке с очевидной возможностью комбинации морфологического рефактива с лексическим насколько это может быть частотно?

● АГУЛЬСКИЙ (нахско-дагестанские, Дагестан): очень продуктивный морфологический рефактив *q-*, наречие *χab*:

(10) *χab*                    *q-ag.a-j-e*                    *mi-s*                    *ʔemk'*.  
          опять            RE-видеть.IPF-CONV-COP DEMM-DAT    сон  
          ‘Опять видит она сон’.

Таблица 1. Агульский язык: комбинация морфологического и лексического рефактива, поиск в текстовой коллекции, собранной Д.С. Ганенковым, Т.А. Майскаом и С.Р. Мердановой

	N примеров
комбинация	30 (3,5% от употр. <i>q-</i> , 28% от употр. <i>χab</i> )
всего <i>q-</i>	849
всего <i>χab</i>	106

НО: кажется, это очень сильно варьирует по языкам

▲ Отдельный интересный случай: в некоторых языках зафиксированы рефактивные показатели, выступающие как аффикс и как более автономная единица (напр., куланго: *-pa* и наречие *pa*, хуп: *-b'au* и клитика *=b'au*). Такие показатели тоже могут сочетаться при одном предикате:

● КАВИНЕНЬЯ (таканские, Боливия), [Guillaume 2008: 684–685]: частица *=nika* и суффикс *-nika* могут сочетаться в одной клаузе.

## 2.3. Значение комбинации показателей

Значение, свойственное только одному из показателей?

Какая-то новая модификация рефактивного значения, которую независимо не выражает ни один?

1) морфологический показатель со значением редитива / реститутива ('обратно, в исходное состояние') + морфологический или лексический показатель с репетитивным значением ('повторно') => репетитивное значение

- УДЭГЕЙСКИЙ (тунгусо-маньчжурский, Приморский край): постулируется, что у морфологического рефактива есть репетитивное значение [Nikolaeva, Tolskaya 2001: 317]

в текстах из 231 примера 2 – очевидный нейтральный репетитив, оба в контексте лексического показателя:

(11) ge ña bi:-miexai ge:nzi e:-gi:-li

INTJ again be-INF **again** pregnant become-**REP**-3SG

'Через некоторое время она опять забеременела'. [Nikolaeva et al 2003, текст 17]

- То же в рассмотренных выше жаравара, тепева-веветла, спокан: аффикс 'обратно' + аффикс 'опять'; причем именно в таком порядке.

▲ NB Таким образом, иконично:

- пространственное, диахронически исходное значение (редитив) – одиночный показатель (более простая форма); значение более абстрактное, диахронически производное (репетитив) – двойной показатель (более сложная форма);

- в комбинации «редитив + репетитив» редитив теснее связан с основой.

- То же в янеша в случае дублирования одного и того же маркера: *-err* – скорее редитивные и реститутивные контексты, *-err-err* – в том числе репетитивные контексты ([Wälchli 2006: 71–72] на материале текстов Библии). См. также гипотезу о соотношении репетитивного и редитивного суффиксов в навахо.

2) Значение 'еще, также, другой' (аддитив) – соответствующий лексический показатель + морфологический показатель репетитива на глаголе

- КВАЖА (изолят, Бразилия), [Voort 2004: 462]: аффикс *-je'ʔe* в контексте лексемы *bony-*.

(12) **bony-**'hỹ tɬu'xũija-**je'ʔe**-da-mỹ

**again**-NOM small eat-**REP**-1S-VOL

'Я собираюсь съесть еще немного' (букв. опять съесть еще немного)'.

▲ «Легкое» [Wälchli 2006] употребление морфологического рефактива в этом контексте (автоматически маркируется повторение там, где логически имеет место повторение, а не там, где о нем нужно специально сообщить).

3) Более специфические случаи

- НАКАНАИ (океанийские), [Johnston 1980: 46–47]: одиночный или двойной рефактив в зависимости от контролируемости: неконтролируемое д-е: частица *lou* 'опять', контролируемое д-е: *rivu* 'обратно' + *lou*.

4) Частный сюжет о взаимодействии рефактивов с очень узким специальным значением: *заново* и *пере-* в русском языке – см. ниже п.4.2.

### 3. Употребление комбинации рефактивов с семантическим сдвигом

▲ Многократность и / или интенсификация – характерные «иконичные» употребления удвоенного показателя (NB но не встретилось дистрибутива, отмечаемого, например, для двойного каузатива в [Kulikov 1993]).

? Многократность – просто иконическая или + семантика рефактива (многократно = *опять* + *опять*)? О семантических связях рефактива с зоной глагольной множественности см. [Шлуинский 2005].

- РУССКИЙ: многократность (+эмфаза): *вновь и вновь, снова и снова, опять и опять*

- ГУНИЯНДИ (бунаба, Австралия), [McGregor 1990: 464]: клитика =*nyali*: рефактивная клитика =*nyali* в сочетании с наречием *ngambiddi* ‘опять’ образует выражение *ngambiddi-nyali* ‘каждый день’.

- КИВАИ (трансвогвинейские), [Ray 1931]: наречие *mina* ‘опять’; *minamina arogo* ‘настаивать’ (букв. ‘опять-опять говорить’).

### 4. Данные русского языка

#### 4.1. Комбинации лексических рефактивов: нейтральный репетитив + семантически более сложное значение

Таблица 2. Возможные комбинации рефактивных адвербиалов, Основной корпус НКРЯ<sup>1</sup>

	еще раз	опять	снова	заново	сызнова
еще раз	*	2	2	1	*
опять	1	*	13	3	10
снова	*	7	*	1	*
заново	*	*	*	*	*
сызнова	*	*	*	*	*

Примеры из НКРЯ на разные комбинации

а) с семантической модификацией: *опять сызнова* (иногда в том же значении *опять снова*) = ‘с самого начала’, *опять заново* – ‘изменив результат, в другой ситуации и под.’

(13) И вот на пятом десятке — никак не думал — *опять сызнова* поднимать разоренную жизнь и *сызнова*, с обносившимися уже силами, пускаться в скитанья... [А. Г. Малышкин. Люди из захолустья (1938), НКРЯ]

(14) Мы говорим об этих вещах для того, чтобы *еще раз заново* осветить все положение, которое существовало раньше и существует теперь в других странах. [М. М. Зощенко. Возвращенная молодость (1933), НКРЯ]

б) чистый репетитив:

<sup>1</sup> Поиск: контактная позиция, без знаков препинания. В таблице: столбцы – первый адвербиал, строки – второй адвербиал.

- (15) И даже теперь, идя один в полутьме весеннего вечера, он *опять еще раз* покраснел от стыда за этот прошлый стыд. [А. И. Куприн. Поединок (1905), НКРЯ]
- (16) Но нам приходилось его читать на уроках истории в школе, на первом курсе в институте, мы можем, если надо, прочитать его *еще раз снова*. [Е. Рубин. Пан или пропал. Жизнеописание (1999-2000), НКРЯ]
- (17) Там Ёрку ранило от ручной гранаты, опять госпиталь и *ещё раз опять* тиф — эта зараза по всем перекидывалась. [А. И. Солженицын. На краях (1994-1995), НКРЯ]

▲ Таким образом:

- нейтральный репетитив (*опять, еще раз*) vs. более сложное значение (*заново, сызнова*) vs. разные интерпретации (*снова*)
- иконичный порядок: <sup>OK</sup>репетитив+другое, \*другое + репетитив;  
 репетитив+репетитив – только избыточное употребление;  
 репетитив + другое – теоретически избыточное или рекурсивное;  
 употребление, де факто скорее избыточное (очевидно рекурсивных в корпусных данных не встретилось, но неприемлемой такая интерпретация не кажется).

#### 4.2. Заново + пере-: взаимодействие морфологического и лексического рефактива с узким значением

▲ Случай, когда рефактивные показатели имеют не нейтральное репетитивное, а более специфическое значение – близкое, но у каждого свое.

NB все примеры из НКРЯ – на избыточное употребление, а не рекурсивное.

? Интересно: как эти значения «адаптируются» друг к другу, когда показатели употребляются совместно? побеждает ли морфологический показатель или лексический? дают ли они нетривиальное результирующее значение?

- (18) Установив для себя, что мне надо учиться понимать общественные явления, я тогда еще не знал, что мне предстояло *заново открывать* или по крайней мере *заново переоткрывать* сами методы понимания. [Александр Зиновьев. Русская судьба, исповедь отщепенца (1988-1998), НКРЯ] – видимо: опираясь на предшествующий результат / не опираясь

Семантика приставки пере- (см. [Flier 1984]):

- реконструктивное значение:  
 однократное повторение ситуации; при этом повторная ситуация направлена на то, чтобы изменить (исправить, улучшить) результат исходной: (*перепаковать*)
- собственно репетитивное значение, редко (*перечитать*)
- значения, близкие к значениям рефактивной зоны (NB но формально отчетливо им противопоставлены, меняют аргументную структуру исходного глагола):  
 транслокатив (*перевесить с одной стены на другую*);  
 трансформатив (*перекрасить из синего в зеленый, перешить шинель в пальто*).

Семантика наречия заново ([Киселева, Пайар 1998] – в сокращении): курсивом – противоречащее семантике *пере-*, полужирным – максимально близкое

1.1) целью, результатом повторной ситуации является достижение качественно нового положения вещей и одновременно преодоление предыдущего положения вещей как неудовлетворительного: (*заново осознать себя, заново построить всю жизнь*)

1.2) полное повторение:

- при других обстоятельствах, с другой целью и т.п. (*если бы сейчас пришлось поступать, я бы заново все повторила*)
- с другим субъектом, кот. не знает о предш. ситуации (*заново изобретать велосипед*)



1.3) «как будто и не было»

- результат устарел (пришлось заново все документы оформлять)

- результат аннулирован вмешательством непредвид. обстоятельств (за войну читать разучился, придется заново учиться)

2.1) «чистый лист», отказ от старого положения дел, переход к качественно новому (заново родиться)

2.2) «дубль»

- **переделка** (поэму приходилось писать заново)

- **воссоздание**: сожалел об утрате: сцена, писанная заново...

- новое вместо старого (Спартак формировался заново)

=> Ключевые различия:

Семантика *пере-*: к началу S должен иметь место результат S0 (подлежащий модификации), для заново возможен аннулированный результат.

Таким образом,

б/м сходное значение дают те глаголы, которые не предполагают отмены прежнего результата для достижения нового (ср. *переписать, переосмыслить, ...*)

те, которые требуют (в т.ч. глаголы создания): побеждает интерпретация, навязываемая *пере-*

Таблица 3. *Заново+пере-*: лексический состав (Основной корпус НКРЯ)

глагол	N примеров
переписать <книгу>	14
пересмотреть <взгляды и под.>	10
перечитать (перечесать)	9
переделать <книгу, проект и под.>	6
переосмыслить	5
переучить(ся), перестроить <здание>	3
передумать, перекроить, перераспределить, перестроить <план>	2
перешить, перешлифовать, переварить <электросварка>, переварить <суп>, переголосовать, передвинуть, перезнакомиться, переиграть <проект>, перекодировать, перекрасить, переложить <печь>, переложить <покрытие>, переоборудовать, переопределить, переориентироваться, переоткрыть (заново совершить открытие), переоценить, перепечатать, перепроверить, переработать, пересдать, пересказать, переслужать, пересчитать, перетянуть <струны>, переустановить	1

=> Частотная верхушка – ситуации, которые можно совершить повторно+повторному, не ликвидируя результата исходной ситуации. (NB приблизительные данные: не сравнилось с частотностью *заново + V, пере-V*).

Таблица 4. *Заново пере-*: взаимозаменяемость с одиночным показателем *заново* и с одиночным показателем *пере-* (NB на разных носителях не проверялось)

	№ примеров
OK <sub>заново</sub> , OK <sub>пере-</sub>	51,2%(43)
OK <sub>пере-</sub> , ??? <sub>заново</sub>	38,1%(32)
??? <sub>пере-</sub> , OK <sub>заново</sub>	9,5%(8)
? <sub>пере-</sub> , ? <sub>заново</sub>	1,2%(1)
всего	100%(84)

А.1. ПЕРЕ-ЗАНОВО = ПЕРЕ-, ≠/≠ ЗАНОВО: семантически обусловленные случаи

● Иллюстрация: глагол *перестроить* в значении физического действия (глагол создания с «осязаемым» результатом) и в метафорическом (без материального результата, требующего отмены для повторения ситуации):

(19) Мне же стало ясно одно: надо заново *перестроить* <OK<sub>заново</sub> *построить*, OK<sub>пере-</sub> *перестроить*> весь ход моих исследований и основательно заняться физикой, химией и биологией [А. Л. Чижевский. Вся жизнь (1959-1961), НКРЯ]

(20) *Заново перестроить* <???<sub>заново</sub> *построить*, OK<sub>пере-</sub> *перестроить*> и расширить обветшалую больницу в Б. Сундыре. [Н. А. Мельников. 19 лет на земской службе (1898-1916)] – ср. *заново построить снесенную больницу*

А.2. ПЕРЕ-ЗАНОВО = ПЕРЕ-, ≠/≠ ЗАНОВО: формально обусловленные случаи

а) синтаксические преобразования, вводимые префиксом *пере-*

- мена в аргументной структуре – в т.ч. «трансформативное» значение *пере-* ('изменить с X на Y, повторно совершив S)

(21) Зампред профильного комитета по госстроительству Александр Салий (КПРФ) убедил палату заново *переголосовать* всех троих. [«Изнестия» (2003)]

(22) Так что, воспользовавшись плодами научно-технической революции, можно было заново *переориентироваться на наиболее перспективные отрасли*: нефтехимию, радиоэлектронику, автомобилестроение, модернизировать металлургию и судостроение. [В. Овчинников. Ветка сакуры (1971)] - трансформатив

- объект при глаголе на *пере-* ≠ объект при исходном глаголе (напр., глаголы *переделать*, *перестроить*)

(23) Дмитриев заново *перестроил* интерьер кабинета Забелина и внес еще некоторые незначительные поправки. [С. Пилявская. Грустная книга (2000)] – \**построить интерьер кабинета*

Б. ПЕРЕ-ЗАНОВО =/≠ ПЕРЕ-, = ЗАНОВО: нет абсолютных запретов, в некоторых случаях, как кажется, двойное маркирование используется для разрешения многозначности: ср. глаголы *переварить*; тж в случае, когда у *пере-* имеется идиоматизированное употребление из рефактивной зоны (*передумать*)

(24) Когда все уходили, он заново *переваривал* остатки, выжимая для себя какие-то крохи второй свежести: «вторяк» кайфа практически не давал, но ломку снять на время мог. [М. Гиголашвили. Чертовое колесо (2007)] – ср. *переваривать пищу*

(25) Для того чтобы именоваться в России инженером, имея заграничный диплом о техническом высшем образовании (как, впрочем, и о всяком

другом), надо было *заново передавать* все экзамены при одном из русских вузов. [В. М. Глинка. Из неопубликованного (1976-1982)] – одиночное *передавать* = с целью улучшить оценку

В. ПЕРЕ-ЗАНОВО != ПЕРЕ-, != ЗАНОВО: есть ли такие ???

- (26) Хотя, если честно, мы просто *заново пересказали* сюжет знаменитой пьесы, что до нас уже не раз случилось в истории мирового театра. [М. Захаров. Суперпрофессия (1988-2000)] – ‘рассказали по-другому’

▲ Таким образом:

Сочетание морфологического *пере-* и лексического *заново* в основном наследует как семантику, так и синтаксис, задаваемый морфологическим, а не лексическим рефактивом.

Случаи, когда одиночное *пере-* менее предпочтительно, чем *пере-* *заново*, немногочисленны и связаны в осн. с «разрешением омонимии».

Случаев, когда *пере-* *заново* приобретало бы семантику заметно отличную от семантики одиночного *пере-* (и одиночного *заново*), не отмечено.

### 4.3. Опять / снова пере-: конкуренция рекурсивной vs. избыточной интерпретаций

NB *пере-* + *заново* (лексический и морфологический показатель близки по значению) – избыточная интерпретация; *пере* + *опять / снова* – конкуренция интерпретаций. От каких факторов может зависеть выбор (здесь и шире)?

а) Значение морфологического рефактива при соответствующем глаголе:

- *переписать (переписывать)* – реконструктив: более сложное значение, менее композиционное (т.е. более спаянное с основой), значение отличное от значения наречия => скорее рекурсивная интерпретация

- *перечитать (перечитывать)* – репетитив, семантически более прозрачное значение, значение ближе к значению лексического показателя => свободно допускает обе интерпретации:

- (27) Отпустив его, Аратов перечел письмо, бросил его на пол... Но погода немного поднял и *опять перечел*... [И. С. Тургенев. Клара Милич (1882), НКРЯ] – ‘повторно [повторно прочитал]’

- (28) Прочитала всё и вернулась ещё раз сюда, чтобы *опять перечитать* (пример из Интернета) – ‘повторно прочитать’

б) Линейная / синтаксическая / коммуникативная позиция рефактивных показателей:

- позиция наречия перед глаголом: легче допускается избыточная интерпретация в случае, когда рефактивное наречие занимает не характерную позицию перед глаголом, а финальную и является носителем фразового акцента:

- (29) Но я решила написать тебе, во что бы то ни стало и без всяких черновиков — слишком сильно то, что я испытала сегодня ночью! *Переписывать снова* я не смогу — меня не хватит. [С. Осипов. Страсти по Фоме (1998), НКРЯ]

Почему? Морфологический маркер сам по себе (и, соответственно, рефактивное значение, выраженное морфологически) не может быть коммуникативно выделен. => Когда появляется потребность в коммуникативном выделении рефактива (но не самого предиката), использование дублирующих друг друга морфологического и лексического показателей кажется функционально несколько более оправданным.

## 5. Выводы

Двойной рефактив в контексте дублирования деривационных показателей:

- Типологически доступны все возможные типы интерпретаций: рекурсивная, избыточная, интерпретация с семантическим сдвигом. Интересны случаи конкуренции и факторы, обуславливающие выбор той или иной интерпретации.
  - Граница между рекурсивной и избыточной интерпретацией не жесткая в силу семантики рефактива: *повторить повторно* или *повторить то, что неоднократно повторялось?*
  - Интерпретация с семантическим сдвигом: многократно, интенсивно – чистая иконика или композиционально следует из семантики рефактива (многократно = опять + опять)?
  - Избыточность для деривационных значений  $\neq$  избыточность в строгом смысле слова!
- Сочетание морфологического показателя с лексическим: очень распространенный и заслуживающий отдельного рассмотрения случай.
- Отдельные интересные сюжеты:
- диахронически исходное, пространственное (редитив) + диахронически вторичное, более абстрактное (репетитив) => диахронически вторичное, более абстрактное (репетитив)
  - сложное взаимодействие узкоспециализированных показателей рефактива (*заново + пере-*)

## Литература

- Недялков В.П. Начинательность и средства ее выражения в языках различных типов // Бондарко А.В. (Ред.) Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. Л. 1987. С. 180–195.
- Рахилина Е.В. Грамматика ошибок: в поисках констант // Даниэль и др. (Ред.) Язык. Константы. Переменные. Сборник памяти А.Е. Кибрика. СПб.: Алетейя. 2014. С. 87–95.
- Татевосов С.Г. Множественная префиксация и анатомия русского глагола // Киселева и др. (Ред.) Корпусные исследования по русской грамматике. М.: Пробел-2000. 2009.
- Шлуинский А.Б. Типология предикатной множественности: количественные аспектуальные значения. Дисс. ... канд. филол. наук. М.: МГУ. 2005.
- Caballero G., Harris A. A working typology of multiple exponence // Kiefer et al. Current Issues in Morphological Theory. John Benjamins. 2012.
- Carlson Barry F. A grammar in Spokane: a Salish language of eastern Washington. Ann Arbor: UMI. 1972.
- Daeleman Jan. Notes grammaticales et lexique du Kiholu. München: Lincom. 2003.
- Dammann Ernst. 1957. Studien zum Kwangali: Grammatik, Texte, Glossar. Hamburg: De Gruyter.
- Dammann, Ernst. 1959. Inversiva und Repetitiva in Bantusprachen. Afrika und Übersee, 43. P. 116–127.
- Duff-Tripp, Martha. 1997. Gramática del idioma yanasha' (amuesha). Lima, Perú: Inst. Lingüístico de Verano.
- Flier M. S. Syntagmatic constraints on the Russian prefix *pere-* // Issues in Russian Morphosyntax [UCLA Slavic Studies 10]. Columbus: Slavica. 1984.
- Guillaume, Antoine. 2008. A grammar of Cavineña. Berlin.
- Heath, Jeffrey. 1999. A grammar of Koyraboro (Koroboro) Senni: the Songhay of Gao, Mali. Köln: Köppe.
- Johnston, Raymond Leslie. 1980. Nakanai of New Britain: the grammar of an Oceanic language. Canberra: Dept. of Linguistics, Research School of Pacific Studies, The Australian Natl. Univ.
- Kabuta, Ngo S. 1998. Het Cilubà werkwoord: morfologie. Gent: RECALL.
- Kulikov L. The "second causative": A typological sketch // Comrie B., Polynsky M. (Eds.) Causatives and Transitivity. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. 1993. P. 121–153.
- Kung, Susan S. 2007. A descriptive grammar of Huehuetla Tepehua. Ann Arbor: UMI.
- Lyutikova E., Bonch-Osmolovskaya A. A very active passive // Kulikov et al. (Eds.) Case, Valency and Transitivity. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. 2006.
- Matthews P.H. Morphology. Cambridge: Cambridge University Press. 1974.
- McGregor, William B. 1990. A functional grammar of Gooniyandi. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Nikolaeva, Irina and Maria Tolskaya. 2001. A grammar of Udihe. Berlin-New York: Mouton de Gruyter.

- Nikolaeva, Irina, Elena Perekhval'skaya and Maria Tolskaya. 2003. Udeghe texts. Osaka: ELPR.
- Olawsky, Knut J. 2006. A grammar of Urarina. Berlin–New York: Mouton de Gruyter.
- Ray, Sidney H. 1931. A grammar of the Kiwai language, Fly Delta, Papua: with a Kiwai vocabulary. Port Moresby: Baker.
- Schadeberg Th. C. Les suffixes verbaux separatifs en Bantou // *Sprache und Geschichte in Afrika*, 4. 1982. P. 55–66.
- Smeets, Ineke. 2008. A grammar of Mapuche. Berlin–New York: Mouton de Gruyter.
- Soukka, Maria. 2000. A descriptive grammar of Noon: a Cangin language of Senegal. München: LINCOM.
- Tovena, Lucia M. and Marta Donazzan. 2008. On ways of repeating // *Recherches linguistiques de Venciennes*, 37. P. 85–112.
- Voort van der, Hein. 2004. A Grammar of Kwaza. Berlin–New York: Mouton de Gruyter.
- Wälchli B. Typology of light and heavy ‘again’, or the eternal return of the same // *Studies in Language*, 30(1). 2006. P. 69–113.
- Wälchli, Bernhard. 2006. Typology of light and heavy ‘again’, or the eternal return of the same // *Studies in Language* 30 (1). P. 69–113.
- Xu Zh., Aronoff M. A Realization Optimality-Theoretic Approach to Blocking and Extended Morphological Exponence // *Journal of Linguistics*, 47. 2011. P. 673–707.
- Young, Robert W. 2000. The Navajo verb system: an overview. Albuquerque: University of New Mexico Press.